

УДК 81'272(571.56-37)

DOI 10.25587/2222-5404-2024-21-2-153-168

Лингвистический ландшафт п. Батагай Верхоянского района (по итогам работы Летней научной школы «Юные исследователи Верхоянья», 2023 г.)

И. В. Собакина

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск, Россия

✉ ivs1977@mail.ru

Аннотация. Лингвистический ландшафт (ЛЛ) представляет собой важную часть общественного пространства для формирования языкового сознания населения. Особое значение он приобретает в условиях естественного билингвизма в национальных республиках России. Соотношение языков в визуальном пространстве отражает реалии функционирования и реализации языковой политики государства в целом. В Республике Саха (Якутия) наряду с русским языком имеет статус государственного языка якутский язык. В целях сохранения и развития языков республики принимается долгосрочная государственная программа, в которой, к сожалению, лингвистический ландшафт не находит отражение. Цель исследования заключается в анализе лингвистического ландшафта пгт. Батагай Верхоянского района. Исследование проводилось в рамках Летней научной школы «Юные исследователи Верхоянья» в июне–июле 2023 г. В соответствии с целью исследования решались следующие задачи: сбор фактического материала путем фотофиксации вывесок учреждений, баннеров, информационного материала, анализ представленности языков в визуальном ЛЛ, обобщение итогов. Применены метод сбора и анализа языкового материала, статистический метод, сравнительно-сопоставительный анализ текстов фотоматериала. На первом этапе исследования было собрано 369 единиц ЛЛ двух основных улиц поселка: Ленина и Аммосова. Собранный материал сгруппирован следующим образом: адресные таблички, вывески, таблички с указанием режима работы, таблички с запрещающими или предупреждающими надписями, информационные объявления и таблички, мемориальные таблички, граффити, билборды, таблички организаций, рекламные плакаты. На втором этапе был собран материал по внутреннему лингвистическому ландшафту 16 зданий и составил 465 единиц. Внутренний лингвистический ландшафт состоит из информационных табло, объявлений, рекламных объявлений, навигационной информации и т. д.

Ключевые слова: лингвистический ландшафт, функционирование языков в общественном пространстве, естественный билингвизм, языки народов РФ, языковая политика, государственные языки, русский язык, якутский язык, перевод, Батагай.

Для цитирования: Собакина И. В. Лингвистический ландшафт п. Батагай Верхоянского района (по итогам работы Летней научной школы «Юные исследователи Верхоянья», 2023 г.). *Вестник СВФУ*. 2024, Т. 21, №2. С. 153–168. DOI: 10.25587/2222-5404-2024-21-2-153-168

Linguistic landscape of Batagai village, Verkhoyansky district (based on the results of the Summer Scientific School “Young Researchers of Verkhoyansk” 2023)

I. V. Sobakina

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

✉ ivs1977@mail.ru

Abstract. The linguistic landscape (LL) is an important part of the public space for the formation of the linguistic consciousness of the population. It acquires particular significance in the conditions of natural

bilingualism in the national republics of Russia. The correlation of languages in the visual space reflects the realities of the functioning and implementation of the state's language policy as a whole. In the Republic of Sakha (Yakutia), the Yakut language has the status of a state language alongside the Russian language. In order to preserve and develop the languages of the republic, a long-term state programme is being adopted, which, unfortunately, does not reflect the linguistic landscape. The purpose of the study is to analyse the linguistic landscape of the urban-type settlement of Batagai, Verkhoyansky district. The study was conducted within the framework of the Summer Scientific School "Young Researchers of Verkhoyansk" in June-July 2023. In accordance with the purpose of the study, the following tasks were solved: collection of factual material by photographing institutional signs, banners, information materials, analysis of the representation of languages in visual LL, summary of the results. The method of collecting and analysing linguistic material, the statistical method, and the comparative analysis of photographic texts were used. In the first stage of the study, 369 units of LL were collected from two main streets of the village: Lenin and Ammosova. The collected material is grouped as follows: address signs, signboards, signs of operation hours, signs with prohibition or warning signs, information announcements, memorial signs, graffiti, billboards, signs of organisations, advertising posters. In the second stage, material was collected on the internal linguistic landscape of 16 buildings and amounted to 465 units. The internal linguistic landscape consists of information boards, announcements, advertisements, navigational information, etc.

Keywords: Linguistic landscape, languages functioning in public space, natural bilingualism, languages of the peoples of the Russian Federation, language policy, state languages, Russian language, Yakut language, translation, Batagai.

For citation: Sobakina IV. Linguistic landscape of Batagai village, Verkhoyansky district (based on the results of the Summer Scientific School "Young Researchers of Verkhoyansk" 2023). *Vestnik of NEFU*. 2024, Vol. 21, No. 2. Pp. 153–168. DOI: 10.25587/2222-5404-2024-21-2-153-168

Введение

Лингвистический ландшафт представляет собой важную часть общественного пространства для формирования языкового сознания населения. Особое значение он приобретает в условиях естественного билингвизма в национальных республиках России. Соотношение языков в визуальном пространстве отражает реалии функционирования и реализации языковой политики государства в целом. В Республике Саха (Якутия) наряду с русским языком якутский язык имеет статус государственного языка, так, согласно статьи 4 Закона «О языках в Республике Саха (Якутия)», «Республика Саха (Якутия) осуществляет государственную защиту языка саха и проявляет заботу о расширении его общественных и культурных функций» [1]. В целях сохранения и развития языков республики принимается долгосрочная государственная программа, в которой, к сожалению, лингвистический ландшафт не находит отражение. Языковая политика государства в сфере ЛЛ отражается в текстах вывесок с наименованием органов государственной власти, которые в большинстве случаев представлены на двух языках – русском и якутском, это требование прописано в Законе о языках. Наряду с этим закон предусматривает оформление на двух государственных языках республики текстов вывесок с наименованиями органов местного самоуправления, предприятий, учреждений и организаций, текстов вывесок, объявлений, рекламы и иных информационных средств, содержащих информацию в наглядной форме (статья 35), наименования географических объектов на дорожных и иных указателях (статья 32) [1], что в данное время в большинстве случаев не соблюдается. По мнению ученых, в столице республики якутский язык в общественном пространстве присутствует достаточно, но в отдаленных населенных пунктах ЛЛ еще не становился предметом исследований. Все вышесказанное обуславливает актуальность направления представленной работы.

Цель исследования заключается в анализе лингвистического ландшафта пгт. Батагай Верхоянского района. Исследование проводилось в рамках Летней научной школы «Юные исследователи Верхоянья» в июне–июле 2023 г. В соответствии с целью исследования решались следующие задачи: сбор фактического материала путем фотофиксации вывесок учреждений, баннеров, информационного материала, анализ представленности языков в визуальном ЛЛ, обобщение итогов. Применены метод сбора и анализа языкового материала, статистический метод, сравнительно-сопоставительный анализ текстов фотоматериала.

Теоретические основы исследования лингвистического ландшафта

В последнее время возрос интерес исследователей к функционированию языка в общественном пространстве, однако общая теория по изучению представленности языка в ландшафте населенных пунктов до сих пор не разработана. Исследование ЛЛ, как отмечает Е. В. Варламова, «представляет интерес для лингвистов в том плане, что становится возможным определить степень взаимовлияния языков друг на друга в городском пространстве, иными словами, определить степень языковой интеграции» [2, с. 148]. По мнению Е. Д. Маленовой, «факторы развития коммуникации вынуждают исследователей рассматривать лингвистический ландшафт как непереносимое условие обеспечения комфортной и экологичной среды обитания человека, глобальное образование, сформированное на стыке лингвистики и географии. Современный лингвистический ландшафт может включать разнообразные визуальные средства языкового конструирования территории: топонимические знаки, вывески, наружную рекламу, граффити и т. п., которые, в том числе, могут представлять и мультязычные образования, полученные путем перевода или даже частичной конвергенции языков» [3, с. 95].

В современном языкознании термин «лингвистический ландшафт» сформулировали Р. Ландри и Р. Борхис как представленность языка в вывесках учреждений, дорожных знаках, рекламных баннерах, табличках улиц, мест и др. Наряду с этим определением можно выделить следующие: «В широком понимании лингвистический ландшафт (ЛЛ) – это совокупность языковых характеристик различных социальных групп города. <...>. В узкой трактовке понятие лингвистического ландшафта относится к использованию письменного языка в городской сфере» [4, с. 43]. М. А. Гасанова под ЛЛ понимает «сосуществование и соотношение языков в общественном пространстве полиязычного города» [5, с. 308]. А. Р. Исмаилова, выделяя значение языка в сохранении культуры, традиций и самобытности народа, отмечает, что «лингвистический ландшафт объективируется в общественном пространстве населенных пунктов и метафорически может быть представлен как мозаика языков, которые используются для текстов на вывесках, надписях на общественных зданиях, в уличной рекламе, дорожных знаках, указателях, табличках и прочее» [6, с. 363].

По результатам исследования восприятия ЛЛ Н. П. Пешкова отмечает, что «фактор присутствия национального языка в лингвистическом ландшафте города и в еще большей степени фактор его «первенства» в порядке следования в названиях улиц, оценивается испытуемыми как его «лидерство» в поликультурной среде. Позицию языка рассматривают с точки зрения выражения стремления к национальной самоидентификации, реализации языковой политики правительства республики и его национальной политики в целом» [7, с. 101].

ЛЛ в населенных пунктах национальных республик России рассматривается в работах Н. П. Пешковой, Г. Н. Салимовой, А. Р. Ахметовой, Л. С. Липаевой (Башкортостан), Е. В. Варламовой, Ф. Х. Тарасовой, А. Р. Исмаиловой, М. И. Солнышкиной, О. Г. Палутиной (Татарстан), Л. Е. Манчуриной, Л. А. Сидоровой, А. А. Васильевой (Якутия), М. А. Гасановой (Дагестан) и др.

Исследуя ЛЛ Республики Башкортостан, Н. П. Пешкова выделяет его влияние «на индивидуальное и коллективное сознание его адресатов, их языковую картину

мира, формирование их культурных ценностей. <...> с одной стороны, Текст города находится под воздействием глобализации, выражающейся, прежде всего, во вторжении в его пространство английского языка. С другой – в таких городах, как Уфа, столица Республики Башкортостан, прослеживается тенденция к сохранению этнокультурной самоидентификации, к использованию в городском Тексте национального языка и национальной символики, а в городских коммуникативных процессах – башкирского и русского языков» [8, с. 89]. Результаты проведенного анализа «подтверждают тот факт, что эмоциональная составляющая является неотъемлемой частью как лингвистического ландшафта, так и процессов его восприятия, понимания и интерпретации. При этом любой элемент текста полиэтнического города может стать эмоциогенным фактором, вызывающим у адресата эмоции, в том числе и негативные, способствующие возникновению межэтнических конфликтов» [8, с. 96]. Л. С. Липаева в работе «Типологизация объектов лингвистического ландшафта на примере полиэтнического города» приводит результаты анализа объектов визуальной информации «данное переключение (башкирско-русское кодовое переключение – ИВ) в основном встречается в торговых названиях мест общественного питания, продовольственных магазинов. Частотность использования башкирского языка как государственного в коммерческих объектах достаточно низкая. Прежде всего, это связано с языковой политикой республики, которая не регламентирует использование официального башкирского языка в качестве дублирующего на объектах, относящиеся к ‘bottom-up’, в данном случае предпочтение отдается русскому языку как государственному и английскому – языку глобализации и межкультурной коммуникации» [9, с. 86]. Как отмечает Н. П. Пешкова, «безусловно, использование двух языков, русского и башкирского, а также порядок их следования в уличных вывесках являются подтверждением их государственного статуса и роли в культурной жизни города. Постоянное присутствие этих двух языков в лингвистическом ландшафте Уфы представляется мощным фактором языкового воздействия» [10, с. 115].

Использование национального языка в ЛЛ Казани представлено в работах Е. В. Варламовой: «В лингвистическом ландшафте города Казани степень государственного влияния на языковую политику достаточно велика. Так, на уровне монологических информационных единиц мы можем заметить, что дорожные указатели, таблички на домах с названиями улиц, юридические адреса, часы работы максимально представлены на обоих официальных языках – русском и татарском языках, в то время как информационные, рекламные объявления, а также эргонимы представлены на татарском языке в незначительной степени, что характеризует Казань на примере ее центральной пешеходной улицы как город, ориентированный на лиц, владеющих русским языком и иностранным (английским) языком, а также на туристов-иностранцев. С точки зрения языковой интеграции, которая проявляет себя на уровне мультилингвальных единиц, элементы английского языка интегрированы в русскоязычный элемент лингвистического ландшафта, но почти не интегрированы в татароязычный. В то время как русский и татарский языки подвержены процессам взаимной интеграции в качестве равноправных государственных языков Республики Татарстан» [2, с. 151].

М. А. Гасанова при исследовании ЛЛ современного Дербента приходит к выводу, что «языковой ландшафт города всегда коррелирует не только с историческими этапами развития, но и с социальным запросом и этническими доминантами населенного пункта. Спецификой структурно-семантической организации урбанистической системы является многокомпонентная структура ономастических единиц с полиязычной наполненностью. Исторические аспекты формирования региона, социальный статус основных групп населения, этнокультурные особенности, полиязыковая среда, опыт общегосударственного номинирования, влияние моды могут считаться ключевыми факторами формирования топонимической системы города» [5, с. 309].

В работах ученых отмечается значение перевода в формировании ЛЛ: «Одной из задач формирования экологичного мультязычного лингвистического ландшафта является, в первую очередь, обеспечение комфортного пребывания на данной территории людей, не владеющих местным языком. Данный фактор является особенно важным с точки зрения гармонизации мультязычного и мультикультурного общения на самых разных уровнях: от межличностного до межкультурного и международного общения. <...> качественный перевод языковых средств конструирования лингвистического ландшафта территории становится залогом формирования положительного имиджа территории и непосредственным образом влияет на повышение ее туристской и инвестиционной привлекательности» [3, с. 96].

Президент Союза переводчиков России О. Ю. Иванова отмечает, что «в условиях глобализации и интеграции тексты, входящие в систему внутригосударственного лингвистического ландшафта, нередко становятся предметом перевода (объекты топонимики, наименования объектов и тексты городской инфраструктуры и др.), в свою очередь, тексты, определяющие культурные реалии и лингвистический ландшафт зарубежных стран, посредством перевода проникают в систему лингвистического ландшафта России» [11, с. 167–168].

Значение перевода в ЛЛ выделяется в работах исследователей Якутии Л. Е. Манчуриной, А. А. Васильевой, в которых подробно описываются приемы и качество перевода.

Таким образом, ЛЛ определяется как визуализированная форма языковых знаков в общественном пространстве, которая демонстрирует реализацию государственной языковой политики на определенной территории, имеет важное значение в сфере национальной самоидентификации населения. В формировании ЛЛ одну из ключевых ролей играет перевод, качество которого исследователи ставят во главу угла как залог формирования положительного имиджа территории в целом. При этом интеграция языков носит разную степень интенсивности. Как отмечает А. Р. Исмагилова: «В современном обществе происходит заимствование не только иноязычной лексики и ее активное использование в речи горожан, но и заимствуются традиции иностранных государств, которые становятся частью культуры и других народов. Такая тесная интеграция иностранных и государственных языков, их взаимовлияние и обогащение, влияние различных культур может стать причиной стирания граней национальной и культурной идентичности» [6, с. 364].

Результаты исследования

Верхоянский район – один из самых северных улусов со сложной дорожной инфраструктурой. По данным официального сайта, «является одним из наиболее крупных районов на северо-востоке Республики Саха (Якутия) как по территории (137,4 тыс. кв. км), так и по численности населения (11954 чел., в т. ч. 5705 чел. городского, 6249 чел. сельского населения), по освоенности территории (24 населенных пункта в составе 3 городских и 14 сельских поселений), по уровню развития экономики и культуры.

Географически район относится к арктической и субарктической зонам, расположен большей частью за Полярным кругом, в горной местности, севернее Верхоянского хребта, являющегося естественной преградой для дорожно-транспортного, энергетического, телекоммуникационного сообщения с центрами развитой инфраструктуры, что создает определенные трудности в жизнеобеспечении района» [12].

Батагай – административный центр Верхоянского улуса Якутии, небольшой поселок городского типа, расположен на берегу реки Яна. По данным переписи населения в 1989 г., проживает 8385 человек [13], на 1 января 2023 г. население значительно сократилось и составило 3759 человек [14].

Администрация муниципального района «Верхоянский район» и Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова с 2019 г. проводят Летнюю научную

школу «Юные исследователи Верхоянья» в период летних школьных каникул. Школа организуется с целью развития интеллектуально-творческого потенциала учащихся путем совершенствования знаний, умений и навыков научно-практического поведения и развития исследовательских способностей. Основными задачами являются: формирование интереса к познанию мира и углубленному изучению дисциплин; вовлечение учащихся в поисково-исследовательскую деятельность по изучению актуальных вопросов развития Верхоянского района; развитие творческого мышления, совершенствование умений и навыков самостоятельного получения новых знаний и информации, и их практического применения; развитие коммуникативных умений, способностей и познавательной самостоятельности учащихся, повышение уровня знаний в интересующих областях науки; содействие в подготовке потенциальных участников научно-практических конференций различных уровней; популяризация научных знаний среди подрастающего поколения; развитие проектного мышления и формирование компетенций в сфере инновационной деятельности. В рамках деятельности научных направлений учащиеся совершенствуют свои знания в определенной области науки и приобретают навыки в экспериментальной и научно-исследовательской работе под руководством ученых и педагогов.

В июне-июле 2023 года Летняя научная школа «Юные исследователи Верхоянья» прошла на базе Батагайской средней общеобразовательной школы, ее участниками стали 47 учеников. Темой исследования членов группы по направлению «Филология» было изучение лингвистического ландшафта и современной языковой ситуации поселка Батагай. В работе приняли участие ученица 7 класса Рожина Аэлита Ивановна, ученицы 8 класса Старостина Ангелина Петровна, Окладникова Сандаара Гаврильевна, Слепцова Виксана Петровна, Старостина Зарина Васильевна, Гатилова Джулиана Валентиновна.

На первом этапе исследования было собрано 369 единиц ЛЛ двух основных улиц поселка: Ленина и Аммосова. Собранный материал сгруппирован следующим образом:

1. Адресные таблички. В России нет единого требования к адресным табличкам, согласно Федеральному закону от 06.10.2003 N 131-ФЗ (ред. от 25.12.2023) «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации» и «Постановлению Госстроя РФ от 27.09.2003 N 170 (с изм. от 22.06.2022) «Об утверждении Правил и норм технической эксплуатации жилищного фонда» (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.10.2003 N 5176), требования к табличкам устанавливают сами муниципальные образования, однако таких документов в районе нет. Возможно, поэтому в поселке адресные таблички не имеют единого формата, новые таблички размещены рядом со старыми, много устаревших табличек. Всего было зафиксировано 73 единицы: выделено 3 формата табличек (полукруг – 37, прямоугольные – 34 (рис. 1), с силуэтом дома – 2), 14 старых табличек соседствуют с более новыми (рис. 2), на 3 домах до сих пор установлены старые таблички (рис. 3), указатели номера двух домов написаны в виде простого граффити, на одном доме граффити – третий по счету указатель номера дома (рис. 4), но в размерах намного крупнее табличек. Все таблички представлены только на русском языке, другие языки не представлены.



Рис. 1–2. Таблички с указанием улицы

Fig. 1–2. Street addresses



Рис. 3–4. Таблички с указанием улицы
Fig. 3–4. Street addresses



Рис. 5–6. Вывески магазинов
Fig. 5–6. Signboards of shops

2. Из 62 вывесок имеют плоскую форму – 50 единиц, объемную – 11. Язык вывесок в основном русский (52 шт.), 1 вывеска – на английском языке «Taxi», в одной вывеске в русском слове представлена латинская буква «КомFort». Что касается вывесок на якутском языке, полное дублирование представлено на вывеске редакции «Вести Верхоянья», только на якутском языке – 2 вывески: «Чолбон» (рис. 5), «Айан», якутский в сочетании с русским языком представлен в названиях магазинов и гостевого дома (универсальный магазин «Тахсыы», ТЦ «Хомус» им. Х.Е. Слепцова, охотничий магазин «Сонор» все для охоты и рыбалки и активного отдыха, гостевой дом «Киһилээх»), якутский язык в латинице используется в вывеске ювелирного магазина Kyndy (рис. 6). Вывеска магазина «Ассорти» сопровождается стилизованными якутскими орнаментами, что придает национальный колорит.

3. Таблички с указанием режима работы. Всего было зафиксировано 43 таблички режима работы в основном на русском языке – 32 шт., 7 организаций распечатали график работы на бумаге А4, Районный детский центр и средняя школа сопроводили график работы информацией на рельефно-точечном тактильном шрифте Брайля для чтения незрячих и слабовидящих людей. В табличках на русском языке можно наблюдать пунктуационные и орфографические ошибки. Якутский язык наряду с русским представлен в 8 табличках, при этом в двух табличках как название магазина (маҕаһыын «Тохтоо-Тохтоо», «Сулус»), в табличке отдела Управления ЗАГС по Верхоянскому району переведены только названия организации (рис. 7), в табличке аптеки – отдельные словосочетания «режим работы», «без обеда», «выходной», «санитарный день – последний день месяца», в табличке аэропорта переведено только словосочетание «режим работы». Полное дублирование на якутском языке есть в двух табличках (аптека, фотосалон)



Рис. 7–8. Таблички с указанием режима работы
Fig. 7–8. Signboards with operating hours



Рис. 9. Запрещающая табличка
Fig. 9. Prohibitory signboard



Рис. 10. Предупреждающая табличка
Fig. 10. Keep-out signboard

(рис. 8), однако в табличке аптеки на якутском языке адрес написан на русском языке. В трех табличках на русском языке присутствует английский язык при указании сайта и электронной почты организации (отделение почтовой связи, авиакомпания «Полярные авиалинии», «Алмазкредитсервис»). Чаще всего табличка режима работы одновременно представляет и саму организацию. Как и на вывеске, табличка режима работы магазина «Ассорти» сопровождается якутскими орнаментами.

4. Таблички с запрещающими или предупреждающими надписями. В данной группе зафиксировано всего 40 табличек, все представлены только на русском языке, тематически можно разделить на следующие подгруппы: запрещающие («Не влезай, убьет», «Не курить», «стой! Напряжение» и др.) – 31 шт. (рис. 9), предупреждающие («осторожно, возможно падение сосулек и сход снега», «осторожно, злая собака», «территория охраняется собакой») – 9 шт. (рис. 10).

5. Информационные объявления и таблички представляют собой информацию об объекте и его собственнике, особенностях территории, приеме на работу и т. д. (32 шт.) (рис. 11). Якутский язык представлен в тексте объявления в виде имени собственного: «В магазин Тохтоо-Тохтоо на работу требуется продавец» (2 шт.), английский язык используется в текстах на русском языке при указании ссылки на сайт, электронной почты, устоявшегося дополнения к письму PS, общеизвестной надписи stop, социальной сети VK (8 шт.), больше всего надписей на русском языке (24 шт.) (рис. 12).

6. Мемориальные таблички: текст 28 табличек написан только на русском языке. Интерес представляет «Стена благодарности и признания» Батагайской средней общеобразовательной школы (рис. 13), где размещены таблички с именами «тех, кто внес свой вклад в развитие школы поселка Батагай». Однако смущает тот факт, что на стене установлены только несколько табличек, первый ряд не полный, упомянуты в основном официальные лица.



Рис. 11–12. Информационные таблички
Fig. 11–12. Information signboards



Рис. 13. Стена благодарности и признания
Fig. 13. Wall of gratitude and recognition



Рис. 14. Граффити на русском языке
Fig. 14. Russian language graffiti



Рис. 15. Граффити на латинице
Fig. 15. Latin alphabet graffiti

7. Граффити как уличная реализация надписей представлена в поселке на русском и английском языках (28 шт.). Надписи на русском языке (18 шт.) не только традиционные имена собственные и аббревиатуры, но и надписи «весна», «север» (рис. 14), среди надписей на английском языке (9 шт.) есть надписи, обозначающие имя-ник в социальных сетях, распространенные выражения и др., также следует выделить буквенное обозначение на латинице, которое в современное время обрело новый смысл «Z» (рис. 15).

8. Билборд. По определению «Словаря иностранных слов современного русского языка»: «Билборд, билборда и билборд, билборда, м. [англ. billboard] – плакат на щите



Рис. 16. Билборд на тему п'янства
Fig. 16. Alcoholism themed billboard



Рис. 17. Устаревший билбورد
Fig. 17. Outdated billboard



Рис. 18–19. Таблички организаций
Fig. 18–19. Signboards of organisations

со слоганом в качестве наружной рекламы; такой щит» [15]. Билборды в поселке только на русском языке, общее количество 26 штук, разделены на тематические группы: а) тематика года (год педагога и наставника в РФ, год труда в РС (Я), год консолидации в Верхоянском районе РС (Я)) – 11, пьянство и ответственность семьи – 6, военная тематика – 5, предупреждающие – 3, выборы – 1 билборд. В текстах билбордов в основном используются простые предложения, словосочетания с графическим выделением (Пьянство это плохо; Трезвая семья – здоровая Россия; Год педагога и наставника; Год труда в Республике Саха (Якутия); Так выглядит обычный лес; прямая линия лесной охраны). В билборде на военную тематику можно наблюдать латиницу: Запишись на службу по контракту. Из представленного материала 10 плакатов изношены, не актуальны, присутствуют орфографическая и пунктуационные ошибки. Как отметили участники научной школы, билборды имеют «депрессивный» характер, показывают основную проблему в поселке – пьянство (рис. 16), их тексты кричат о безысходности, устаревшие плакаты (рис. 17) придают поселку еще более неухоженный вид.

9. Таблички организаций составляют 22 единицы, из них 9 только на русском языке (рис. 18), 1 табличка только на якутском, английский язык использован в 1 табличке в названии магазина (автомобиль «Carmen»). Названия 8 организаций продублированы на якутском языке, при этом отдельная табличка на якутском языке есть у 4 государственных организаций. Текст одной таблички на русском языке сопровождается информацией на шрифте Брайля (рис. 19).

10. Реклама в поселке представлена в разных форматах в сфере услуг и торговли (14 ед.). Языковая картина выглядит следующим образом: только на русском языке – 7 штук, только на английском – 3 (название известных фирм), русский и английский языки – 1,



Рис. 20–21. Рекламные плакаты
Fig. 20–21. Advertising posters

русский и якутский языки – 1 (якутский язык использован в названии фирмы (рис. 20), русский, якутский и английский языки – 1 (якутский язык в имени собственном, английский язык в названиях известных фирм) (рис. 21), русский и латиница – 1. В рекламе языки представлены более разнообразно, тексты лаконичны.

В рамках работы Летней научной школы был собран материал по внутреннему лингвистическому ландшафту зданий (аэропорт, администрация улуса, центральная районная больница, районный детский центр, МФЦ, межрайонная прокуратура, государственная служба занятости, центр социально-психологической поддержки семьи и молодежи, аптека, редакция газеты «Вести Верхоянья, гостевой дом, парикмахерская, магазины «Сулус», «Татьяна», «Тохтоо», «Хомус») и составил 465 единиц. Внутренний лингвистический ландшафт состоит из информационных табло, объявлений, рекламных объявлений, навигационной информации и т. д.

Языковая картина внутреннего ЛЛ представлена в основном на русском языке. Английский язык присутствует в 69 информационных объявлениях: указание сайта, электронной почты – 40, информация о коронавирусе – 20, провозе багажа – 3, названии – 3, устоявшиеся сочетания – 2, только на английском – 1 табличка. 13 табличек сопровождаются информацией на шрифте Брайля. Якутский язык используется в текстах информации на русском языке при указании названий – 11, гимна Верхоянья – 2, режима работы аптеки – 1, исторических данных – 1. Только якутский язык представлен в редакции «Вести Верхоянья» в информационном постере с прежними публикациями редакции и объявлении в магазине («Чирэбэ буоругар ас тобобун баһаалыста кутуман! досл.: В землю для червей остатки еды, пожалуйста, не бросайте!» (рис. 9)). На латинице написаны 2 якутских названия («Sulus» «Kyndy») в их режимах работы, символ – 1 (Z), название Fortuna в 3 рекламных объявлениях.

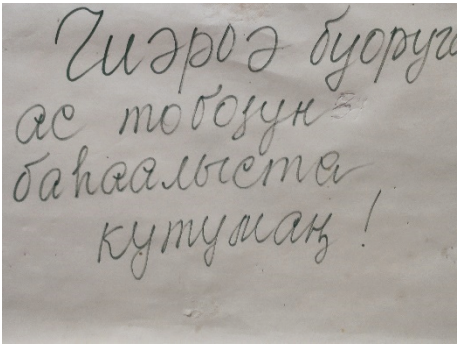


Рис. 9. Объявление на якутском языке
Fig. 9. Announcement on Yakut language

Анализ показал, что якутский язык в ЛЛ поселка Батагай представлен в основном в названиях магазинов, табличках с режимом работы и названиями государственных организаций, некоторых учреждений сферы торговли и услуг. Возможно, это вызвано недостаточным функционированием русско-якутского перевода. Как отмечает О. Ю. Иванова: «переводческая деятельность в этой сфере (внутригосударственного лингвистического ландшафта – И.В.) никем не координируется, не нормируется и не стандартизируется, что порождает множество ошибок и даже конфликтных ситуаций, отрицательно влияющих на впечатление о лингвистическом ландшафте России как с позиции русского языка как государственного, так и с позиции национальных языков России, а также иностранных языков, присутствующих в системе российского лингвистического ландшафта в форме текстов перевода (исходных или целевых) или различных видов интерференции [11, с. 168]. Изучение перевода текстов ЛЛ республики, выработка рекомендаций по переводу табличек организаций на якутский язык только начинается. Так, способы перевода текстов вывесок с русского на якутский язык подробно описаны в работе Л. Е. Манчуриной и Ю. В. Сотниковой «Перевод текстов вывесок как реализация двуязычия в Республике Саха (Якутия) (на примере города Якутска)» [16]. Попытка унифицирования русско-якутских соответствий вывесок предпринята в статье А. А. Васильевой и М. А. Андросовой «Лингвистический ландшафт Нерюнгринского района Республики Саха (Якутия): анализ двуязычных вывесок образовательных учреждений» [17]. Способы перевода и их причины, а также варианты перевода перевода наименований предприятий, учреждений в виде схемы рассмотрены в статье И. В. Собакиной и Л. В. Былаховой «Взаимовлияния якутского и русского языков на территории города Вилюйска Республики Саха (Якутия)» [18].

Что касается качества перевода на якутский язык в ЛЛ поселка Батагай можно отметить следующее:

1) сочетание «*режим работы*» переведено эквивалентным соответствием «*үлэлиир кэмэ*», но в табличке аэропорта якутская буква «ү» передано русским «у», что можно отнести к графическим ошибкам;

2) при переводе слов и словосочетаний используется прием транскрипции: «*республика*» – «*өрөспүүбүлүкэ*», «*правительство*» – «*бырабыталыстыба*», «*банкомат*» – «*банкомаат*» и др.;

3) прием добавления обнаружен в табличке аптеки при передаче сочетания «*без обеда*» – «*тохтобула суох үлэлиир*», слово «*үлэлиир*» несет уточняющий характер и в табличке не несет важного значения, может быть опущено. Также этот прием используется при передаче сочетания «*МО “Верхоянский район”*» – *Россия, Саха Республиката* *Үөһээ Дьааҥы оройуона*;

4) в якутских вариантах наблюдается неправильный порядок слов: «*Аптека № 73*» – *Аптека «№ 73»* (вместо «*73 № аптека*»), *Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Батагайская средняя общеобразовательная школа»* – *Муниципальной тэрилтэ «Баатабайдаабы орто үөрэҕири оскуолата»* вместо «*Баатабайдаабы уопсай үөрэхтээһин орто оскуолата»* *бүддьүөттэн үбүлэнэр үөрэх муниципальной тэрилтэтэ* и др.;

5) в табличке на якутском языке подается информация на русском языке, возможно, для завершения информации (п. Батагай, ул. Ленина, 24);

6) в табличке организации приводится сокращенный вариант словосочетаний на якутском языке, что может быть вызвано неустоявшимися формами аббревиатур: *МКУ «Управление культуры» МО «Верхоянский район» Республики Саха (Якутия)* – *Саха Өрөспүүбүлүкэтин Дьааҥы улуусун Култуураба салалтата* вместо *Саха Өрөспүүбүлүкэтин «Дьааҥы оройуона» МТ «Култуура салалтата» МХС*. Также прием опущения применен при передаче многосоставного названия школы *Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Батагайская средняя общеобразовательная школа»* – *Муниципальной тэрилтэ «Баатабайдаабы орто үөрэҕири оскуолата»* вместо

«Баатабайдаабы уопсай үөрэхтээһин орто оскуолата» бүддьүөттэн үбүлэнэр үөрэх муниципальной тэрилтэтэ;

7) в табличках администрации района и центральной больницы на якутском языке название района приводится в транслитерированной форме, несмотря на наличие эквивалента: *Государственное бюджетное учреждение Республики Саха (Якутия) «Верхоянская центральная районная больница»* – *Саха Өрөспүүбүлүкэтин судаарыстыбаннай бюджетнай тэрилтэтэ «Верхоянскайдаабы оройуоннай киин балыыһа»* вместо *«Үөһээ Дьаангы оройуонун киин балыыһата» Саха Өрөспүүбүлүкэтин бүддьүөттэн үбүлэнэр судаарыстыбаннай тэрилтэтэ, Администрация муниципального образования «Верхоянский район» Республики Саха (Якутия) – Саха Өрөспүүбүлүкэтин «Верхоянской оройуона» муниципальной тэрилли дьаһалтата* вместо *Саха Өрөспүүбүлүкэтин «Үөһээ Дьаангы оройуона» муниципальной тэрилли дьаһалтата*. Наряду с этим, полностью транслитерировано название прокуратуры: *Прокуратура Республики Саха (Якутия) – Саха Республикатын прокуратурата* вместо *Саха Өрөспүүбүлүкэтин борокуратуурата, Прокуратура Российской Федерации – Российской Федерация прокуратурата* вместо *Арасыйыа Федерациятын борокуратуурата*. Транскрибированные варианты зафиксированы в «Орфографическом словаре якутского языка» 2015 г. издания;

8) адекватная замена используется ввиду отсутствия эквивалентного перевода в табличке Сбербанка: *физические лица – чааһынай килийиэннэргэ өнгө, юридические лица – бизнескэ аналлаах өнгө, обслуживание – үлэни толоруу, сервисы – өнгө*;

9) в табличках аптек на якутском языке обнаружены опечатки: *санитарный день – последний день месяца – ый бүтэһик күнүгэр* (вместо *күнүгэр*) *санитарнай күн, общество с ограниченной ответственностью – хааччахтаммыт эппиэтнэстээх* (вместо *эппиэтинэстээх*) *уопсастыба*.

В текстах ЛЛ на русском языке обнаружены пунктуационные ошибки в написании адреса (ул. Можайского 19), слоганов (Мы за здоровый образ жизни), сокращенного наименования (п.г.т.), предупреждающих и информационных табличек (осторожно собака, пожалуйста вытирайте обувь, не влезай убьет), табличек режима работы (С уважением служба организации перевозок, выходной воскресенье, отдел продукты), мемориальных табличек (Чествуем *фамилия имя*, получившую 100 баллов по русскому языку в 2020 году и учителя *фамилия имя отчество*, подготовившую выпускника-стобальника в 2020 году), нетрадиционный порядок написания адреса (пгт. Батагай Верхоянский улус Республика Саха (Якутия) 678500).

Заключение

Исследование лингвистического ландшафта населенного пункта позволяет увидеть реализацию государственной политики в сфере функционирования языков в целом. Ученые выделяют важное значение ЛЛ в процессе языковой интеграции, комфортной и экологичной среды обитания населения, сохранении культуры, традиций и самобытности народа. Наряду с этим М. А. Гасанова на примере города Дербента отмечает, что «дальнейшие исследования изменений в лингвистическом ландшафте современного дагестанского города позволят глубже понимать социолингвистические процессы, протекающие в многонациональном российском обществе» [5, с. 310].

По итогам анализа ЛЛ поселка городского типа Батагай Верхоянского района можно сделать вывод, что государственные языки – русский и якутский – представлены не в равной степени. Так, из 369 единиц собранного фотоматериала только в 30 представлен якутский язык, что составляет 8,1%, при этом только якутский язык использован в 14 единицах, с русским языком в 15 и в 1 объявлении представлены русский, английский и якутский. Английский язык используется в основном при указании сайта, адреса электронной почты, названия и составляет 7,6% от общего количества собранного

материала. Официальные языки республики в ЛЛ поселка отсутствуют. Внутренний лингвистический ландшафт поселка в большинстве случаев представлен русским языком, якутский язык присутствует в 17 единицах из собранного материала в 465 единиц, что составляет 3,7%, английский – в 69 единицах (14,8%). Следует выделить использование шрифта Брайля в вывесках государственных организаций и внутреннем оформлении организаций (16 шт.). Латиницу можно наблюдать в названиях магазинов, билбордах и символе «Z». В исследуемом переводном материале на якутском языке используются различные приемы перевода: эквивалентная и адекватная замены, транскрипция, транслитерация, добавление, опущение и перестановка. Некачественный перевод наблюдается при передаче аббревиатур, названия района, в некоторых вывесках нарушается порядок слов якутского языка, заимствованные из русского языка слова транслитерируются, тогда как их транскрибированные формы зафиксированы в словарях – это показывает необходимость унификации использования якутского языка в табличках и вывесках организаций.

Цветовое, графическое и языковое оформление собранного материала зависит от его вида. Так, таблички государственных организаций и учреждений с указанием их названий и режима работы, а также адресные таблички имеют официальный стиль оформления, в то время как негосударственные учреждения оформляют их по своему усмотрению. В соответствии с Федеральным законом N 38-ФЗ от 13.03.2006 «О рекламе» органы местного самоуправления муниципальных районов, муниципальных или городских округов самостоятельно устанавливают схемы размещения и требования к рекламе в соответствии с внешним архитектурным обликом сложившейся застройки поселения [19]. На сайте администрации района не обнаружено соответствующих нормативных актов. Как нам пояснили в Управлении архитектуры и градостроительства при Главе Республики Саха (Якутия) (14.02.2024), в республике общие требования к содержанию, языку вывесок и наружной рекламной продукции в виде нормативных актов не приняты на законодательном уровне. При этом Закон «О языках в Республике Саха (Якутия)» предусматривает оформление на саха и русском языках вывесок с наименованиями государственных органов, организаций, предприятий и учреждений [1]. Это показывает необходимость принятия мер руководством республики и муниципальных районов в сфере лингвистического ландшафта, что поможет урегулировать сложившиеся традиции использования языков в общественном пространстве.

Участники Летней научной школы «Юные исследователи Верхоянья», непосредственно вовлеченные в функционирование ЛЛ поселка, сделали неутешительные для себя выводы: ЛЛ поселка не показывает региональные особенности, не привлекает внимание иногородних посетителей, которые часто приезжают посмотреть местные красоты, оформление вывесок, табличек давно устарело, придает поселку удручающий вид, тематика билбордов выделяет только главную проблему – пьянство – все это делает поселок непривлекательным для жизни среди современной молодежи.

Л и т е р а т у р а

1. Закон Республики Саха (Якутия) от 16 октября 1992 года N 1170-XII «О языках в Республике Саха (Якутия)». – URL: <https://docs.cntd.ru/document/804911252> (дата обращения: 10.01.2024 г.).
2. Варламова, Е. В. Лингвистический ландшафт города Казани : особенности языковой интеграции / Е. В. Варламова // Глобальный научный потенциал. – 2021. – № 2 (119). – С. 148–152.
3. Маленова, Е. Д. Перевод языковых средств конструирования городского лингвистического ландшафта как фактор формирования имиджа территории / Е. Д. Маленова // Cross-Cultural Studies: Education and Science. – 2021. – Т. 6. – № 2. – С. 94–102.
4. Лобина, Ю. А. Эргонимы в лингвистическом ландшафте англоязычного города / Ю. А. Лобина, Л. М. Погосян // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2021. – Т. 15. – С. 41–49.

5. Гасанова, М. А. Лингвистический ландшафт современного Дербента / М. А. Гасанова // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 5(84). – С. 308–310.
6. Исмагилова, А. Р. Влияние глобализации на формирование лингвистического ландшафта / А. Р. Исмагилова, М. И. Солнышкина, О. Г. Палутина // Вестник Марийского государственного университета. – 2020. – Т. 14. – № 3 (39). – С. 361–366.
7. Пешкова, Н. П. Лингвистический ландшафт как отражение процессов глобализации и национальной самоидентификации / Н. П. Пешкова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2019. – № 3 (819). – С. 90–102.
8. Пешкова, Н. П. Эмоциогенные факторы лингвистического ландшафта в полиэтнической среде / Н. П. Пешкова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2021. – № 12 (854). – С. 88–98.
9. Липаева, Л. С. Типологизация объектов лингвистического ландшафта на примере полиэтнического города / Л. С. Липаева // Современные парадигмы лингвистических исследований: методы и подходы : сборник материалов Международной научно-практической конференции, Стерлитамак, 19–20 ноября 2020 года. – Стерлитамак : Башкирский государственный университет, 2020. – С. 82–87.
10. Пешкова, Н. П. Лингвистический ландшафт полиэтнического города: особенности вербального воздействия / Н. П. Пешкова // Вопросы психолингвистики. – 2017. – № 33. – С. 108–121.
11. Иванова, О. Ю. Лингвистический ландшафт в контексте теории и практики перевода / О. Ю. Иванова // Перевод и культура : взаимодействие и взаимовлияние : Сборник тезисов IV Общероссийской научной онлайн-конференции с международным участием, Нижний Новгород, 10–11 октября 2020 года / Ответственный редактор А. В. Иванов. – Нижний Новгород : Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2020. – С. 167–168.
12. Муниципальный район «Верхоянский район»: – URL: <https://mr-verhojanskij.sakha.gov.ru/verhojanskij-ulus/vizitnaja-kartochka> (дата обращения: 10.01.2024 г.).
13. Демоскоп Weekly. – URL: https://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus89_reg2.php (дата обращения: 10.01.2024 г.).
14. Федеральная служба государственной статистики. – URL: <https://rosstat.gov.ru/compendium/document/13282>. (дата обращения: 10.01.2024 г.).
15. Словарь иностранных слов современного русского языка / составители Т. В. Егорова. — Москва : Аделант, 2014. – 800 с. – ISBN 978-5-93642-322-2. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/44144.html> (дата обращения: 16.01.2024).
16. Манчурина, Л. Е. Перевод текстов вывесок как реализация двуязычия в Республике Саха (Якутия) (на примере города Якутска) / Л. Е. Манчурина, Ю. В. Сотникова // Мир науки. Социология, филология, культурология. – 2021. – Т. 12. № 1.
17. Васильева, А. А. Лингвистический ландшафт Нерюнгринского района Республики Саха (Якутия) : анализ двуязычных вывесок образовательных учреждений / А. А. Васильева, М. А. Андросова // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. – 2023. – Т. 20. – № 4. – С. 51–63.
18. Былахырова, Л. В. Взаимовлияния якутского и русского языков на территории города Вилуйска Республики Саха (Якутия) / Л. В. Былахырова, И. В. Собакина // Алтаистика. – 2022. – № 2 (5). – С. 37–48.
19. Федеральный закон от 13.03.2006 N 38-ФЗ (ред. от 24.07.2023) «О рекламе». – — URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_58968/ (дата обращения: 14.02.2024).

References

1. Law of the Republic of Sakha (Yakutia) of 16 October 1992 N 1170-XII ‘On Languages in the Republic of Sakha (Yakutia)’. URL: <https://docs.cntd.ru/document/804911252> (Accessed: 10 January 2024).
2. Varlamova EV. Linguistic landscape of Kazan city: features of linguistic integration. Global scientific potential, 2021;2(119):148-152.
3. Malenova ED. Translation of linguistic means of constructing urban linguistic landscape as a factor of forming the image of the territory. Cross-Cultural Studies: Education and Science, 2021;6(2):94-102.

4. Lobina JuA. Ergonyms in the linguistic landscape of an English-speaking city. Topical issues of philology and methods of foreign language teaching, 2021;15:41-49.
5. Gasanova MA. Linguistic landscape of modern Dербent. The world of science, culture and education, 2020;5(84):308-310.
6. Ismagilova AR. The impact of globalisation on the shaping of the linguistic landscape. Vestnik Mariysk State University, 2020;14(3):361-366.
7. Peshkova NP. Linguistic landscape as a reflection of globalisation and national identity processes. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 2019;3(819):90-102.
8. Peshkova NP. Emotiogenic factors of linguistic landscape in a multi-ethnic environment. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 2021;12(854):88-98.
9. Lipaeva LS. Typologisation of linguistic landscape objects on the example of a multi-ethnic city. Modern paradigms of linguistic research: methods and approaches: proceedings of the International Scientific and Practical Conference, Sterlitamak, 19-20 November 2020. Sterlitamak: Bashkir State University, 2020:82-87.
10. Peshkova NP. Linguistic landscape of a multi-ethnic city: features of verbal impact. Journal of Psycholinguistics, 2017;(33):108-121.
11. Ivanova OYu. Linguistic landscape in the context of the theory and practice of translation. Translation and culture: interaction and mutual influence: Collection of abstracts of the IV All-Russian Scientific Online Conference with International Participation, Nizhny Novgorod, 10-11 October 2020. Nizhny Novgorod: N.A. Dobrolyubov Nizhny Novgorod State Linguistic University, 2020:167-168.
12. "Verkhoyanskiy District" Municipal District: <https://mr-verhojanskij.sakha.gov.ru/verhojanskij-ulus/vizitnaja-kartochka> (Accessed: 10 January 2024).
13. Demoskop Weekly. https://www.demoscope.ru/weekly/ssp/rus89_reg2.php. (Accessed: 10 January 2024).
14. Federal State Statistics Service. <https://rosstat.gov.ru/compendium/document/13282>. (Accessed: 10 January 2024).
15. Egorova TV. Dictionary of foreign words of the modern Russian language. Moscow: Adelant, 2014:800. ISBN 978-5-93642-322-2. URL: <https://www.iprbookshop.ru/44144.html> (Accessed: 16.01.2024).
16. Manchurina LE. Translation of signage texts as a realisation of bilingualism in the Republic of Sakha (Yakutia) (on the example of the city of Yakutsk). World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies. 2021;12(1).
17. Vasilyeva AA. Linguistic landscape of the Neryungri district of the Republic of Sakha (Yakutia): analysis of bilingual signs of educational institutions. Vestnik of North-Eastern Federal University, 2023;20(4):51-63.
18. Bylahyrova LV. Mutual influences of the Yakut and Russian languages on the territory of the town of Vilyuysk in the Republic of Sakha (Yakutia). Altaistics, 2022;2(5):37-48.
19. Federal Law of 13.03.2006 N 38-FZ (ed. 24.07.2023) 'On Advertising'. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_58968/ (Accessed: 14 February 2024).

СОБАКИНА Ирина Владимировна – к. филол. н., доц. каф. стилистики якутского языка и русско-якутского перевода Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ, СВФУ им. М.К. Аммосова.

E-mail: ivs1977@mail.ru

Irina B. SOBAKINA – Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Department of Sakha Stylistics and Russian-Yakut Translation, Institute of Languages and Cultures of the Peoples of the North-East, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University.